

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна

2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**
Viacheslav M. RYBAKOV. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**
MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised*
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**
Yuliy I. DROBYSHEV. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdnev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**
Hartmut WALRAVENS. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**
Irina K. PAVLOVA. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**
Tatiana V. ERMAKOVA. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**
Vasilii V. SHCHEPKIN. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**
Natalia V. YAMPOLSKAYA. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**
The Family Precepts of Early Tang Emperors. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**
Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar*
as a Part of Bhakti Movement in Southern India. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

Рецензия на книгу:

Shi Jinbo.

Tangut Language and Manuscripts: An Introduction. —

Leiden: Brill, 2020. — 547 pp. (The Languages of Asia Series, vol. 20 /

Ed. by Alexander Vovin). — ISBN 978-90-04-41453-2 (hardback),

ISBN 978-90-04-41454-9 (e-book)

К.М. БОГДАНОВ

Институт восточных рукописей РАН

Санкт Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO202794

Рецензия поступила в редакцию 12.01.2023.

Ключевые слова: тангутоведение, Тангутский фонд ИВР РАН, история и культура Си Ся.

Для цитирования: *Богданов К.М.* [Рец. на:] *Shi Jinbo.* Tangut Language and Manuscripts: An Introduction. Leiden: Brill, 2020. — 547 pp. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 144–146. DOI: 10.55512/WMO202794.

Об авторе: БОГДАНОВ Кирилл Михайлович, научный сотрудник Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (khmac@list.ru). ORCID 0000-0001-9769-5918.

© Богданов К.М., 2023

В 2020 г. издательство «Brill» в серии «The Languages of Asia» выпустило монографию *Tangut Language and Manuscripts*. Автор — самый авторитетный китайский тангутовед второй половины XX в., почетный профессор и член Китайской академии общественных наук Ши Цзиньбо 史金波 (1940). Ученик одного из первых китайских тангутоведов Ван Цзинжу, Ши Цзиньбо посвятил всю свою научную деятельность изучению истории и культуры Си Ся. Несмотря на краткий подзаголовок *An Introduction* (Введение), в книге автор собрал важные сведения обо всех ключевых моментах тангутской истории и культуры, изложил историю изучения Си Ся, назвав ключевые фигуры в истории тангутоведения, и указал основополагающие труды. Правомерно

отдавая дань первенства китайской науке, Ши Цзиньбо неоднократно ссылается на работы А.И. Иванова, Н.А. Невского, Е.И. Кычанова, Э. Гринстеда, Т. Нисиды. Вместе с тем в прилагаемой библиографии не указаны те самые фундаментальные исследования Н.А. Невского, Э. Гринстеда, Е.И. Кычанова, с которыми автор, как следует из текста, хорошо знаком¹. Можно сказать, что избранная библиография, состоящая на 2/3 из статей и книг самого Ши Цзиньбо, является определенным недостатком издания, претендующего на высокий научный уровень. Некоторое недоумение вызывает и название «Тангутский язык и рукописи», поскольку тангутская книжная культура включает в себя как рукописи, так и печатные книги. При этом упоминания печатных книг, в частности изданных с помощью подвижного шрифта, сопровождаемые иллюстрациями, в самой монографии есть! Нужно также добавить, что сам автор в 1990-х годах провел много времени в ЛО ИВ АН СССР (в настоящее время ИВР РАН), изучая материалы Тангутского фонда, которые являются основным корпусом текстов для настоящей публикации, но, кажется, подробностей об этом периоде его научной деятельности не сообщается.

В монографию включены разделы, посвященные тангутской истории и культуре, религии, письменности, грамматический очерк, включающий описание фонетики, морфологии и синтаксиса тангутского языка, основы тангутской кодикологии, тангутско-английский тематический словарь, вернее вокабулярий, состоящий из наиболее важной, по мнению автора, и часто употребляющейся в тангутских текстах лексики. Обилие иллюстративного материала, ясная манера изложения, благодаря хорошему английскому переводу, делают ее достаточно легкой для восприятия даже читателям далеким от данной тематики и являются ее несомненными достоинствами. Насколько известно, это первая китайская монография на английском языке, автор которой ставит себе целью изложить в популярной форме в одном томе историю и культуру государства Си Ся. В значительной степени ему это удалось, но все же объем и характер материала и краткая тезисная манера изложения неизбежно противоречат друг другу, что приводит к непониманию некоторых важных моментов. К сожалению, в простых формулировках, способных вызвать энтузиазм у предполагаемого исследователя, совершенно не упоминаются специфические трудности и измеряемые годами затраты времени, которые неизбежны на пути изучения тангутской культуры.

Во вводной главе Ши Цзиньбо называет две причины, по которым следует заниматься тангутоведением: во-первых, чтобы изучать тангутский язык; во-вторых, чтобы читать и переводить с тангутского языка с помощью в том числе данного учебного пособия. У внимательного читателя неизбежно должен возникнуть вопрос: для чего же нужно заниматься переводами с тангутского языка? Можно предположить, что краткий и в то же время убедительный ответ на самый существенный для будущих тангутоведов вопрос был бы весьма затруднителен, так как он не соответствовал бы выбранному научно-популярному стилю изложения. Тем не менее появление подобного итогового труда является знаковым событием в развитии данной отрасли востоковедения, а публикация в таком авторитетном издательстве, как «Brill», предполагает ее востребованность международным научным сообществом и в то же время констатирует несомненно лидирующую роль китайских ученых в данной области в настоящее время. Справедливости ради следует отметить, что подобная идея, как при-

¹ Имеются в виду «Тангутская филология» Н.А. Невского (М., 1960), «Очерк истории тангутского государства» Е.И. Кычанова (М., 1969), «Analyses of the Tangut Script» Э. Гринстеда (Lund, 1972).

нято говорить, витала в воздухе уже давно. И впервые она была осуществлена российскими востоковедами: в 2011–2012 гг. под руководством Е.И. Кычанова (1932–2013) была разработана и практически подготовлена к печати коллективная монография «Введение в тангутоведение», она совмещала в себе и полноценный учебный курс, и всеобъемлющий историко-культурный очерк тангутского государства. К сожалению, смерть ведущего автора и редактора помешала опубликовать книгу, которая, несомненно, явилась бы значимым этапом в развитии тангутоведения.

Review of the book:

Shi Jinbo.

Tangut Language and Manuscripts: An Introduction.

Leiden: Brill, 2020. 547 pp. (The Languages of Asia Series, vol. 20.

Ed. by Alexander Vovin). ISBN 978-90-04-41453-2 (hardback),

ISBN 978-90-04-41454-9 (e-book) (in English).

Kirill M. BOGDANOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 12.01.2023.

Key words: Tangut Studies, Tangut fund of IOM, RAS, history and culture of Xi Xia.

For citation: Bogdanov, Kirill M. [Review of the book:] “Shi Jinbo Tangut Language and Manuscripts: An Introduction. Leiden: Brill, 2020. 547 pp. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin)” (in English). *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 144–146 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO202794.

About the author: Kirill M. BOGDANOV, Research Fellow in the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (khmae@list.ru). ORCID 0000-0001-9769-5918.